

LA PARTÍCULA ALEMANA *UND ZWAR*: ¿CONJUNCIÓN, ADVERBIO, CONECTOR, MARCADOR DEL DISCURSO?

FERRAN ROBLES SABATER
Universitat de València-IULMA*

Resumen

Este trabajo revisa el tratamiento de la partícula *und zwar* en la gramática teórica reciente y los intentos de clasificarla dentro del sistema de categorías de la lengua alemana. Para ello, se parte de su consideración como unidad con significado procedimental vinculada a los procesos de construcción textual y organización de la información. El análisis de 271 muestras de *und zwar* extraídas de un corpus de monólogos parlamentarios ha permitido fijar los rasgos que caracterizan el uso de esta unidad en este género discursivo, que se refieren a su forma, significado, distribución sintáctica y funciones pragmático-discursivas. Los datos obtenidos sugieren la consideración de *und zwar* como marcador discursivo no prototípico, basada en su semejanza funcional con los miembros representativos de esta categoría, con los que, además, comparte propiedades formales y distributivas.

Palabras clave: marcador del discurso, partícula, conexión pragmática, focalización, debate parlamentario.

THE GERMAN PARTICLE *UND ZWAR*: CONJUNCTION, ADVERB, CONNECTOR, DISCOURSE MARKER?

Abstract

This paper reviews the treatment of the particle *und zwar* in recent theoretical grammar and discusses the attempts to classify it according to the linguistic category system of the German language. The consideration of *und zwar* as a unit with procedural meaning allows us to link its primary functions to the processes of text construction and information

* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación «La organización de la información en los discursos orales en su variación genérica» (AICO/2019/123) financiado por la Generalitat Valenciana.

packaging. For this, a dataset of 271 tokens extracted from a corpus of parliamentary monologues were analysed in order to establish the main features of *und zwar* as to its form, meaning, syntactic distribution, and pragmatic-discursive functions in this specific discursive genre. The data collected suggest the classification of *und zwar* as a non-prototypical discourse marker, on the grounds of its functional resemblance to the central members of this category, with which it also shares formal and distributional properties.

Keywords: discourse marker, particle, pragmatic connection, focalization, parliamentary debate.

1. INTRODUCCIÓN

Cuatro décadas después de que Granito (1983, 1984) le dedicase su primer estudio monográfico, la discusión sobre el estatus gramatical y el papel textual de la partícula¹ *und zwar* sigue generando controversia. En su mayoría, las referencias que hallamos en la bibliografía especializada se limitan a adscribirla a una u otra categoría mediante la equiparación con las clases tradicionales. Quienes, por el contrario, han acometido su estudio desde los principios de la gramática de la interacción, suelen subrayar su capacidad de señalar instrucciones metadiscursivas de alcance local, sin abordar el análisis de la repercusión de *und zwar* en el desarrollo del discurso más allá de los límites del enunciado. La profusión de términos que se han empleado para referirse a este elemento (§3) deja constancia de las múltiples perspectivas desde las que ha sido tratado y de la falta de una visión unificadora que dé cuenta de sus propiedades como unidad con valor procedimental, a partir de principios de naturaleza funcional e informativo-estructural.

Para resolver la incógnita que plantea el título de este trabajo, en las siguientes páginas se expondrán las características y las funciones discursivas de *und zwar* desde un doble punto de vista: por una parte, de su aportación a la construcción textual y a la organización del contenido proposicional y, por otra parte, del propósito del acto comunicativo. Nuestra hipótesis de partida es que esta partícula, como miembro de una

¹ Empleamos este término como denominación genérica para las palabras invariables que no ejercen una función sintáctica en la oración, sin pretender equipararla a una clase concreta de las partículas que se han descrito para el alemán (*Gradpartikel*, *Modalpartikel*, *Steigerungspartikel*, *Fokuspartikel*, etc.).

categoría pragmático-funcional, posee valores metadiscursivos que pueden explicarse sobre la base de su contribución a la actividad formula-tiva, es decir, de su función primaria como estructurador de la informa-ción y de su capacidad de actuar en niveles superiores al estrictamente oracional. El análisis de un corpus de intervenciones parlamentarias nos permitirá determinar qué rasgos definen la categoría lingüística en la que *und zwar* encuentra su encaje y proponer una clasificación alternativa basada en razones de semejanza funcional y categorías abiertas con lími-tes difusos, siguiendo el modelo de la gramática cognitiva.

De acuerdo con este planteamiento, el artículo se ha dividido en cua-tro secciones. En la primera (§2) se exponen los objetivos del trabajo y las características del corpus textual escogido. A continuación (§3), se re-visa el tratamiento de esta partícula en los estudios teóricos. Seguida-mente (§4), se realiza una descripción general de *und zwar* sobre la base de los datos obtenidos, que se refieren a su configuración formal (§4.1), significado (§4.2), distribución (§4.3) y funciones pragmático-discursivas (§4.4). A partir de la evidencia acumulada, se reflexiona sobre el estatus categorial de *und zwar* y se presentan unas breves conclusiones (§5).

2. OBJETIVOS DEL TRABAJO, METODOLOGÍA Y CORPUS

Observemos el siguiente fragmento, tomado de una sesión plenaria del parlamento de la Baja Austria de julio de 2012:

- (1) *Die Verfolgung der Klimaziele schafft regionale Wertschöpfung, und zwar in einem sehr, sehr hohen Ausmaß* (Landtag von Nie-derösterreich 05/07/2012).

Considerado desde una perspectiva meramente formal, este enun-ciado constituye una oración simple, con un núcleo predicativo acompa-ñado de una serie de argumentos y circunstanciales. Su única peculiari-dad es la presencia de un sintagma preposicional en posición periférica, que se identifica como un circunstancial directamente dependiente del verbo. El sintagma desplazado al margen derecho del enunciado es un componente prescindible tanto desde el punto de vista sintáctico como semántico, pues su elisión no conlleva la aparición de agramaticalidades

ni omite un contenido fundamental sin el que la oración resulte incongruente o incompleta.

(1') *Die Verfolgung der Klimaziele schafft regionale Wertschöpfung.*

Además, este sintagma representa una unidad discursiva singular por cuatro razones: a) una pausa gráfica lo separa del resto del enunciado, b) sobre él recae el acento oracional (Altmann, 1981: 71; Duden, 2009: 1126; Wöllstein, 2010: 73; Breindl, 2014: 1160), c) lo precede el indicador léxico *und zwar*, carente de contenido proposicional y de función gramatical, y d) es susceptible de ser reintegrado en el marco oracional (cf. Vinckel, 2006: 104; Günthner, 2012: 19). Su emplazamiento en la periferia derecha de la oración no obedece a razones gramaticales, ni puede explicarse como el resultado de un movimiento de reparación discursiva realizado por el emisor para asegurar la correcta identificación de un referente textual y resolver eventuales ambigüedades. Más bien parece deberse a la voluntad de segmentar y distribuir de una manera concreta el contenido proposicional que se pretende comunicar (cf. Granito, 1983; Dalmas, 1993: 213). Además, su posición marcada repercute en el modo en que es percibido por el destinatario del mensaje, pues lo designa como el referente más destacado (cf. Chiarcos, 2010: 195; Breindl, 2014: 1160) y, en consecuencia, aquel que puede ser interpretado como portador de información esencial para la prosecución de la argumentación en desarrollo (cf. Dalmas, 1993). El elemento que posibilita la identificación de *in einem sehr, sehr hohen Ausmaß* en (1), a la vez, como un componente sintáctico más de la oración, como su constituyente informativamente más importante y, en definitiva, como el único relevante para la continuación del discurso es la partícula *und zwar*, a la que está dedicado este trabajo.

Nuestra indagación pretende dar respuesta a la incógnita planteada por Günthner (2012) hace ya una década acerca del estatus categorial de *und zwar*. Esta autora aboga por una revisión del sistema de categorías lingüísticas del alemán hablado que se realice sobre los valores y relaciones que gobiernan la interactividad. Resulta paradójico que ella misma no llegue a proponer una solución para *und zwar* basada en esta perspectiva, por bien que en diversos pasajes de su estudio subraya las semejanzas existentes entre algunos de sus empleos y la conducta discursiva de varias de las clases pragmáticas que se han descrito para esta lengua.

En realidad, la falta de una respuesta adecuada a la pregunta por el estatus categorial de *und zwar* (y de tantas otras partículas y construcciones del alemán oral) tiene su origen en dos problemas metodológicos que la lingüística teórica ha arrastrado durante décadas. El primero se refiere a la tradicional tendencia a describir las categorías lingüísticas solo a partir de su manifestación en la lengua escrita (Linell, 2005; Günthner, 2012: 14; López, 2017: 179), lo que se ha dado en llamar el «sesgo escritista» de la reflexión metalingüística. La segunda concierne al escaso papel que a menudo se ha concedido al estudio de la discursividad, esto es, de los procesos de formulación como origen de ciertos fenómenos que se observan en los textos (López, 2017: 177).

Para alcanzar nuestro objetivo, hemos analizado 271 muestras de *und zwar*, extraídas de la sección de actas de sesiones plenarias del *Deutsches Referenzkorpus* (DeReKo)². Los ejemplos examinados pertenecen a intervenciones pronunciadas en las reuniones de las asambleas federales y regionales alemanas y austríacas celebradas durante el mes de julio de 2012, un periodo elegido de manera aleatoria. La elección de la intervención parlamentaria como género textual idóneo para el análisis del papel discursivo de *und zwar* obedece a tres razones. En primer lugar, se trata de una modalidad específica del debate político caracterizada por su institucionalización y carácter ritual (Cuenca, 2014). Implica una interacción oral planificada y controlada por los participantes, que, además, tiene una dimensión pública: genera un mensaje que no solo va dirigido a los interlocutores sino también a la ciudadanía en general, a la que se pretende persuadir. En segundo lugar, las intervenciones parlamentarias se caracterizan por su alta densidad informativa (en los términos de Jansen, 2003), pues combinan datos explícitos con contenidos implícitos, poseen una compleja estructura argumentativa interna y entrelazan las unidades textuales que portan carga informativa con otras de naturaleza procedimental, que realizan funciones interactivas, estructurales o evaluativas (Borreguero, 2006: 74). En tercer lugar y en relación con lo anterior, las intervenciones parlamentarias a menudo adoptan la forma de monólogos en los que se desarrollan argumentaciones completas, con acumulación de contenido proposicional y presentación de sucesivos

² Institut für Deutsche Sprache: *Deutsches Referenzkorpus* (DeReKo) (en línea: <<https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>>; última consulta: 14 de junio de 2021).

referentes y tópicos discursivos. Ello obliga al orador a emplear recursos que le permitan organizar y enlazar su discurso de la forma más ajustada al propósito que desea alcanzar.

El análisis del corpus se llevó a cabo en cuatro fases. En la primera se segmentaron topológicamente los enunciados y se señaló la posición relativa del apéndice formado por la partícula y su ámbito de incidencia. En la segunda se estableció la función metadiscursiva de la partícula, para lo que se consideraron los rasgos sintácticos y semánticos de su ámbito de incidencia y su relación con su antecedente textual. En la tercera, se observó si existía un vínculo entre el contenido representado en el apéndice –en particular, la introducción o recuperación de referentes discursivos– y la continuación del discurso en los enunciados siguientes, con el propósito de fijar el alcance oracional o supraoracional del efecto de la partícula. En la cuarta fase, las funciones metadiscursivas identificadas se agruparon en cuatro clases y se fijaron los rasgos semánticos y formales comunes a cada una de ellas.

3. *UND ZWAR* EN LA GRAMÁTICA ALEMANA RECIENTE

En las últimas décadas, se han sucedido los intentos de clasificar *und zwar* desde diversas perspectivas (cf. Günthner 2012: 15-16). Por lo general, en ellos se subrayan sus dos propiedades más salientes: la capacidad de enlazar partes del texto y la de proyectar instrucciones interpretativas sobre los segmentos a los que precede. Para quienes ponen de relieve su función conectiva, se trata de un nexo paratáctico, que puede unir oraciones, miembros oracionales y partes de estos (Engel, 2009: 427). Se refieren a él como *koordinierende Konjunktion* (Erben, 1980: 189), *spezifizierende Konjunktion* (Kürschner, 2017: 171), *Konjunktior* (Zifonun *et al.*, 1997: 2433-2435; Engel, 2009: 430; Redder, 2009: 484), *Parajunktior* o *erweiterter Koordinativ-Junktior* (Weinrich, 1993: 785, 805), y lo describen junto a las conjunciones y locuciones conjuntivas clásicas (*aber, denn, doch, oder, sondern*, etc.). Pasch *et al.* (2003: 725), Duden (2009: 1097-1098) y Métrich y Faucher (2009: 888-892) lo cuentan entre los *Konnektoren*, si bien, debido a su singular capacidad de integrarse en el orden sintáctico de la oración (cf. Zifonun *et al.*, 1997: 2433; Pasch *et al.*, 2003: 515; Günthner, 2012: 15), lo emplazan provisionalmente en una

posición cercana a los adverbios o conectores adverbiales³. Por último, Vinckel (2006: 101, 104-105) lo considera un marcador léxico y lo clasifica como «indicador de adjunción», capaz de introducir argumentos facultativos y circunstanciales (cf. Altmann y Hahnemann, 2010: 120).

En las obras que adoptan una perspectiva pragmática funcional, *und zwar* es descrito como parte del «campo operacional de la lengua» (Redder, 2009: 488). Siguiendo a Fiehler *et al.*, diversos autores lo clasifican como *Operator*⁴, un término adoptado de la lógica formal, que designa elementos que poseen un ámbito de incidencia y se proyectan sobre otras unidades del discurso para precisar su significado (Fiehler *et al.*, 2004: 250; cf. Hennig, 2006: 306). Los *Operatoren* forman parte de secuencias bimembres denominadas «estructuras operador-escopo» (Fiehler *et al.*, 2004: 31) y, como primer constituyente, proporcionan una instrucción metadiscursiva que se proyecta progresivamente sobre el segmento que se extiende a su derecha, el cual puede ser un miembro discursivo (o parte de este) o toda una oración (cf. Zifonun *et al.*, 1997: 2387; Redder, 2009: 494; Günthner, 2012: 17-18).

Desde esta perspectiva, *und zwar* es clasificado de acuerdo con el tipo de instrucción que está codificada en su significado: especificación (Granito, 1983: 132-133; Weinrich, 1993: 805; Hennig, 2006: 327; cf. Kürschner, 2017: 171), precisión (Breindl, 2014: 1155-1162; cf. Engel, 2009: 427) o explicación (Zifonun *et al.*, 1997: 2386; Duden, 2009: 1097). Redder (2009: 506) va más allá al situar esta partícula entre los «operadores conectivos de procesamiento de la interpretación», un grupo en el que también encontramos los reformuladores *das heißt, nämlich y beziehungsweise*. Como tal, *und zwar* es un elemento con el que, «por una parte, se gestionan los déficits de comprensión y, por otra, se asegura la comprensión, es decir, se impiden interpretaciones divergentes»⁵ de la pretendida por el emisor.

³ También Hennig (2006: 80) se refiere a la integración gramatical de *und zwar* en el enunciado, pero sin ubicarlo en una categoría concreta.

⁴ No debe confundirse con el término *operador*, tal como lo maneja la lingüística hispánica. En su lista de *Operatoren*, Fiehler *et al.* (2004: 489-501) incluyen distintos tipos de estructuradores de la información, conectores y reformuladores.

⁵ La traducción de las citas es nuestra.

Finalmente, Breindl (2014: 253-254) clasifica *und zwar* dentro de los «conectores metacomunicativos», que son aquellos «con los que un emisor se refiere a la forma de los segmentos conectados o a su estatus informativo-estructural en el discurso, para precisarlos o corregirlos». Dentro de esta clase diversa y heterogénea existe un subgrupo especializado en la señalización de la relevancia o del papel discursivo que un segmento con contenido proposicional desarrolla en el conjunto del texto. Se trata de los «conectores metacomunicativos que explicitan la función discursiva», entre los que se incluyen los conectores de concreción *und zwar* y *nämlich*.

4. CARACTERIZACIÓN GENERAL DE *UND ZWAR*

4.1 Propiedades gramaticales

Formalmente, *und zwar* es una locución conjuntiva o, según la clasificación de Redder (2009: 484), una «conjunción compleja». Consta de la conjunción coordinante *und* y el adverbio *zwar*; que configuran una combinación fija e invariable, la cual no admite la sustitución ni la supresión de sus componentes. *Und* es el nexos copulativo por excelencia y un conector universal (Weinrich, 1993: 804; Zifonun *et al.*, 1997: 2390; Redder, 2009: 498). Contribuye a la construcción de la dinámica discursiva mediante la unión de contenidos proposicionales, que el receptor interpreta a partir del contexto lingüístico previo o del significado de los miembros conectados (Zifonun *et al.*, 1997: 2392; cf. Redder, 2009: 496-497).

La caracterización de *zwar* resulta más problemática, pues desde un punto de vista sincrónico no es una unidad léxica en sentido estricto, sino que solo existe como parte de combinaciones del tipo *und zwar* y *zwar...aber/doch/etc.* Pasch *et al.* (2003: 512) lo incluyen entre los conectores adverbiales sin restricción posicional. Engel (2009: 425) lo considera una *Rangierpartikel*, una categoría cuyos miembros «no contribuyen a la descripción de un estado de cosas, sino que contienen una valoración hecha por el emisor sobre tal estado de cosas» y gozan de gran movilidad posicional. Zifonun *et al.* (1997), Bührig (2009) y Altmann y Hahnemann (2010: 106) lo clasifican entre las partículas conectivas (*Konnektivpartikel*), cuya función consiste en «el enlace de oraciones o unidades comunicativas mínimas con oraciones o unidades

comunicativas mínimas previas del emisor o de un interlocutor» (Zifonun *et al.*, 1997: 59). Finalmente, Eroms (2000: 43, 480) lo describe como «adverbio catafórico», pues anticipa la aparición de un argumento antiorientado en el segmento siguiente. Si bien este *zwar* es facultativo, según Zifonun *et al.* (1997: 2410), su presencia repercute sensiblemente en la interpretación de los miembros discursivos que enlaza: por una parte, refuerza su conexión y facilita su identificación como partes de una secuencia argumentativa compleja; por otra parte, enfatiza el contraste entre sus respectivos contenidos. Además, el empleo de *zwar* es una marca de asertividad, pues suele remitir a un conocimiento consabido o que se puede deducir lógicamente, y que es presentado en el discurso como verdadero e irrefutable.

4.2 Propiedades semánticas

Und zwar es el resultado del proceso de lexicalización de una locución formada por una conjunción copulativa y un adverbio con valor modal y conectivo (§4.1). Se trata, pues, de una unidad surgida de elementos carentes de significado conceptual, que se integran en el discurso para proporcionar instrucciones de procesamiento. *Und* es el nexo coordinante por excelencia del alemán y en los textos posee el rango de conector universal. *Zwar* expresaba originalmente el valor de refuerzo de una aserción y desarrolló el significado de concesión o reconocimiento de un posicionamiento contrario al propio. Ya en textos de los siglos XVI y XVII, Grimm documenta el empleo de *und zwar* al inicio del enunciado para, «tal como se usaba originalmente, añadir una afirmación enfática a lo antes dicho», y en secuencias parentéticas, para «introducir una aclaración» (cf. Pfeifer, 2000).

Como sus constituyentes inmediatos, la partícula *und zwar* no posee valor representacional. Por una parte, no contribuye al contenido proposicional de los enunciados en los que se inserta ni altera sus condiciones de verdad. Por otra parte, permanece al margen de las relaciones que el núcleo predicativo mantiene con sus actantes y circunstancias, e incluso cuando se integra en la estructura sintáctica (en el campo oracional anterior, §4.3), lo hace como unidad conceptualmente vacía. Su papel dentro del texto consiste en la explicitación de toda una serie de instrucciones que orientan al destinatario del mensaje hacia una interpretación de

los datos presentados ajustada a los intereses del emisor (cf. Blakemore, 1997: 95; Redder, 2009: 488; Siebold, 2021: 130).

4.3 Propiedades distributivas

Und zwar siempre se sitúa entre los elementos que enlaza. Ello lo asemeja a las conjunciones y lo distingue de los conectores adverbiales (*also, deswegen, jedoch...*), que pueden insertarse en el segundo miembro. Su posición varía según si se constituye en miembro sintáctico de la oración o no:

a) El *und zwar* integrado en la estructura oracional ocupa el primer lugar sintáctico, si bien no realiza ninguna función dependiente del núcleo predicativo ni de otro miembro oracional. Se trata, pues, de un elemento capaz de saturar el campo anterior (cf. Zifonun *et al.*, 1997: 2433; Métrich y Faucher, 2009: 889). Ello lo asemeja a los adverbios conectivos y lo distingue de las conjunciones y los diversos tipos de partículas discursivas (Pasch *et al.*, 2003: 515; Günthner, 2012: 15).

(2) *Und zwar haben die Blauen im Verfassungs-Ausschuss des Nationalrates für die Einführung von Landesverwaltungsgerichtshöfen gestimmt* (Landtag von Niederösterreich 10/05/2012).

b) Como elemento no integrado, se ve relegado a las posiciones marginales del enunciado. No ocupa un lugar oracional ni condiciona el emplazamiento de los miembros sintácticamente integrados. Su lugar más característico es la periferia derecha, más allá de los límites del marco oracional.

(3) *Zweimal_{P1}[haben die Deutschen ihre Geldwerte verloren,]_{P2} und zwar durch zwei Währungsreformen* (Deutscher Bundestag 19/07/2012).

Con menor frecuencia, también lo encontramos en incisos, que rompen la linealidad discursiva y se intercalan en el enunciado dando lugar a un fenómeno de discontinuidad informativa (cf. Altmann, 1981: 71; Günthner, 2012: 21; Ferrari y Borreguero, 2015: 148). En tal caso, la secuencia formada por *und zwar* y el segmento sobre el que incide se sitúa dentro del marco oracional, justo a continuación del elemento al que se ancla, que puede hallarse en el campo anterior (4) o en el medio (5).

- (4) *Auch innerhalb der CSU, und zwar nicht nur hier im Landtag, sondern auch draußen, p_1 [wird die dritte Startbahn nicht einheitlich befürwortet] p_2* (Bayerischer Landtag 18/07/2012).
- (5) *Sie p_1 [hat nämlich auch, und zwar nicht wenig, Vermögen geschaffen] p_2 , und diese Vermögen sind nach wie vor vorhanden* (Deutscher Bundestag 19/07/2012).

Cuando *und zwar* introduce un segmento que reformula una parte del discurso previo, es habitual que la unidad de referencia y la reformulada ocupen posiciones contiguas o muy próximas (cf. Altmann, 1981: 71). Así sucede en la mayoría de los ejemplos del corpus, si bien también se dan unos pocos casos en los que el antecedente y el apéndice reformulador se emplazan en los extremos opuestos del enunciado:

- (6) *Ein weiterer Punkt p_1 [hat uns in der Diskussion sehr bewegt] p_2 , und zwar das Thema der Altersgrenze* (Landtag Niedersachsen 17/07/2012).

Esta ordenación permite al emisor poner de relieve todavía más el referente que sigue a *und zwar* y recuerda al mecanismo de la encapsulación catafórica, en la que se anuncia un contenido mediante un sustantivo genérico o de significado inespecífico (*cosa, cuestión, idea, materia, hecho*, etc.), que es concretado en el segmento discursivo siguiente (cf. Breindl, 2014: 1160).

Métrich y Faucher (2009: 890) y Günthner (2012: 26-27) han demostrado que, en la lengua coloquial espontánea, *und zwar* también puede situarse ante el primer miembro sintáctico de la oración, esto es, en el campo preanterior o *Vor-Vorfeld*. Como era previsible en vista de las características del corpus (§2), solo se han documentado dos ejemplos de *und zwar* en esta posición.

- (7) *Und zwar es p_1 [geht dabei eben um das Spitalswesen,] p_2 um einen Rechnungshofbericht über das Ausbauprogramm des Landes Niederösterreich im Spitalswesen* (Landtag von Niederösterreich 05/07/2012).

El recuento de las muestras analizadas según su posición en el enunciado arroja datos que, sin pretender tener valor estadístico, señalan tendencias claras sobre los entornos sintácticos más habituales de *und zwar* en el género textual que aquí se examina:

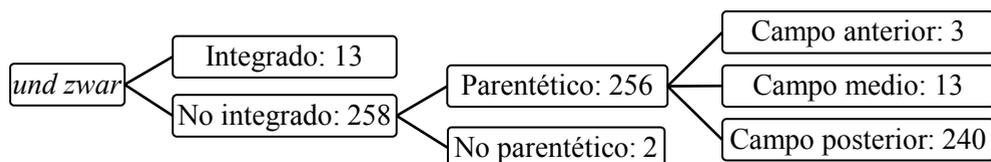


FIGURA 1: Distribución sintáctica de *und zwar*

En las intervenciones monológicas parlamentarias, *und zwar* se emplea, ante todo, como primera pieza de segmentos no integrados en la unidad entonativa ni en el marco sintáctico oracional. Los 13 ejemplos de su uso saturando el campo anterior del enunciado son comparativamente pocos (4,8% del total de 271 muestras analizadas). Entre las muestras de *und zwar* en posición no integrada, solo 2 (0,7%) se dan en el margen izquierdo. La mayoría de ocurrencias (94,5%) se dan en secuencias parentéticas, típicamente en el extremo derecho del enunciado.

Apuntemos, por último, que la posición marginal de las construcciones parentéticas encabezadas por *und zwar* se pone de manifiesto de dos maneras. Por un lado, la partícula actúa como señal del inicio de una nueva unidad informativa (en el sentido de Ferrari y Borreguero, 2015: 59), que se incrusta e interrumpe la linealidad del discurso. Por otro lado, tal ruptura tiene su reflejo en la prosodia, puesto que estas secuencias están delimitadas por pausas, poseen una curva melódica propia y no forman parte de la unidad entonativa del enunciado (Fiehler *et al.*, 2004: 311; Vinckel, 2006: 104; Günthner, 2012: 19; Müller, 2019: 117). En la escritura, *und zwar* suele aparecer entre pausas gráficas (comas y, en menor medida, guiones), que ponen de manifiesto su autonomía sintáctico-pragmática (cf. Auer, 1991: 143; Dalmas, 1993: 210; Weinrich, 1993: 805).

- (8) *Zu diesem Thema liegt mir noch eine Wortmeldung vor, und zwar von Frau Ministerin Dr. Wanka (Landtag Niedersachsen 18/07/2012).*
- (9) *Aber der Bedarf, altersgerechte Arbeitsplätze zu schaffen –und zwar nicht nur für Leute, die vielleicht schon 65 Jahre alt sind*

und bis 67 oder noch länger arbeiten wollen, sondern auch schon für ältere Erwerbstätige unter 65 Jahren-, ist unabweisbar (Landtag von Baden-Württemberg 18/07/2012).

4.4 Propiedades pragmático-discursivas

El análisis realizado muestra que *und zwar* es una partícula polifuncional, capaz de expresar –a menudo, de forma simultánea– instrucciones pertenecientes a tres distintos planos del discurso: el conectivo, el modal y el informativo-estructural. De ellos, el último es el fundamental y la razón de ser de los otros dos, pues tanto la conexión como la modalización no son más que efectos de la tentativa del emisor de «realizar discursos pertinentes, esto es, discursos que permitan al interlocutor alcanzar las suposiciones que se desean comunicar» (Portolés, 2007: 109).

En relación con la organización informativa del texto, *und zwar* posee dos funciones primarias, que desempeña simultáneamente en todas las muestras del corpus examinadas: el relieve y la segmentación de la información. Como partícula focal, enfatiza un miembro del discurso y lo designa como el elemento más relevante del segmento en el que está integrado. Como organizador informativo, regula el aporte de contenido proposicional, pues divide la carga semántica del enunciado en dos partes y la muestra de manera secuenciada (Granito, 1983, 1984; Dalmas, 1993: 211). De este modo se genera lo que la lingüística alemana ha dado en llamar un «arco de tensión» informativo (*Spannungsbogen*), en el que el acento oracional recae en el último miembro no verbal del enunciado (Duden, 2009: 1126; Dittmar, 2010: 110).

Junto a estas funciones primarias, *und zwar* posee otra secundaria. Proporciona una instrucción metadiscursiva de concreción de lo previamente dicho (cf. Breindl, 2014: 1155). Así, la presencia de esta partícula presupone que el miembro de discurso que es recuperado tiene un valor referencial vago, un significado inespecífico o, cuanto menos, abre una serie de alternativas (Granito, 1984). *Und zwar* actúa como desambiguador realizando una selección entre dichas alternativas (Breindl, 2014: 1161) y presentando un referente o un contenido que será relevante para la prosecución del texto.

Según la relación que el segmento introducido por *und zwar* mantiene con el discurso inmediatamente previo, esta instrucción de concreción da lugar a cuatro tipos de operaciones: la reformulación, la encapsulación catafórica, la focalización contrastiva y la conexión continuativa. Su distribución en el corpus es desigual (figura 2) y cada una de ellas representa un mecanismo de cohesión textual y posee unas marcas características.

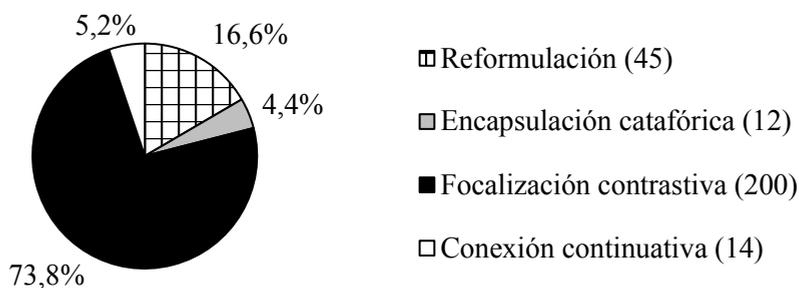


FIGURA 2: Funciones discursivas de *und zwar*

a) *Und zwar* señala una reformulación parafrástica de especificación cuando introduce una unidad lingüística que recupera un segmento discursivo anterior para presentarlo bajo una nueva forma (cf. Garcés, 2008: 69).

- (10) *Aus Sachsen-Anhalt haben sich 796 Studierende an der Studie beteiligt, von denen 346 aufgrund der Gewichtung in die Auswertung einbezogen wurden, und zwar 244 Studierende von den beiden Unis und 152 von den übrigen Hochschulen* (Landtag von Sachsen-Anhalt 13/07/2012).

Esta instrucción básica de conexión especificativa se interpreta contextualmente y da lugar a diferentes relaciones semánticas entre los miembros conectados: el desglose de un colectivo en sus constituyentes (10), la precisión de una referencia temporal o local (11), una especificación metonímica (12), la concreción de un referente presentado vagamente en el segmento previo (13) o la desambiguación del sentido en que se ha empleado un término (14).

- (11) *Wir könnten noch warten, bis das Land es ersetzt, und zwar nach zwei Jahren, wie es das Finanzausgleichsgesetz vorsieht* (Landtag von Sachsen-Anhalt 12/07/2012).

- (12) *Dann rufe ich auf Tagesordnungspunkt 41 –Aktuelle Stunde, und zwar den ersten Teil* (Thüringer Landtag 18/07/2012).
- (13) *Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren, mich hat es einfach noch einmal hierher getrieben, weil ich in der ersten Sache gehört habe, dass eine Fusion abgelehnt worden ist, und zwar Oberes Feldatal* (Sächsischer Landtag 20/07/2012).
- (14) *Aber das Ergebnis davon war positiv, und zwar ökonomisch positiv und nicht nur moralisch* (Thüringer Landtag 20/07/2012).

Con todo, la reformulación que hallamos en los monólogos parlamentarios no necesariamente cumple las funciones que se atribuyen a los reformuladores prototípicos: definir, aclarar, explicar, especificar, etc. (Garcés, 2008). No es el resultado de una estrategia de reparación discursiva motivada por los déficits de la comunicación, sino que forma parte de un plan preconcebido y surge por la voluntad del emisor de distribuir el aporte de información de una manera concreta que genere el efecto deseado en el receptor (cf. Granito, 1983, 1984; Dalmas, 1993: 211-212). Se trata, pues, de una reformulación estratégica y argumentativa.

b) *Und zwar* actúa como marcador de relaciones referenciales endo-fóricas cuando explicita el vínculo semántico existente entre un encapsulador léxico integrado en la oración y un segmento discursivo ajeno a esta que precisa su significado. Prototípicamente, los sustantivos encapsuladores de nuestro corpus son en su mayoría unidades con significado abstracto o inespecífico y naturaleza inclusiva y sintetizadora (cf. Borreguero, 2006: 76-77), como *Dinge, Aspekte, Prinzipien* o *Punkte* (15-16). No obstante, ocasionalmente también se emplean sustantivos con evidente carga valorativa, que revelan el punto de vista del emisor, como *Manko* y *Konsequenz* (17-18).

- (15) *Ich glaube, Sie verwechseln hier zwei Dinge, und zwar einmal die parteipolitische Kontrolle, die ich für sehr sinnvoll halte, und zum anderen...* (Bayerischer Landtag 04/07/2012).
- (16) *Wir werden uns weiter von den Grundprinzipien leiten lassen, die wir auch in den Beschlüssen und der Protokollerklärung niedergelegt haben, und zwar: Erstens: keine*

Vergemeinschaftung der Schulden der Krisenländer, zweitens: keine Haftung ohne Kontrolle, drittens... (Bayerischer Landtag 04/07/2012).

(17) *Leider haben beide Gesetzentwürfe aus unserer Sicht aber ein größeres Manko, und zwar, dass nicht gewährleistet ist, dass alle Fraktionen einen Sitz in der PKK haben* (Thüringer Landtag 18/07/2012).

(18) *Aber die eigentlich notwendige Konsequenz aus diesem EuGH-Urteil kann nur eine sein, und zwar die Abstandsregelung zu diskutieren* (Thüringer Landtag 19/07/2012).

El *und zwar* que explicita relaciones de encapsulación catafórica participa de dos modos en la construcción del texto: por una parte, contribuye a la desambiguación de los referentes textuales y, por otra, presenta contenidos de especial relevancia para la prosecución de la argumentación. El sustantivo encapsulador se sitúa en una posición típicamente remática (15 y 17), y actúa como el correlato de un segmento venidero, asegurando el trasfondo sintáctico-semántico en que este debe ser integrado y facilitando la identificación del objeto de discurso. La presencia de *und zwar* permite reconocer inequívocamente el vínculo que mantienen ambos segmentos y eleva al segundo a una posición muy marcada, fuera de la estructura oracional, señalándolo como el portador del contenido más relevante del enunciado y como el contenido imprescindible para alcanzar las conclusiones a las que se desea conducir al receptor.

c) *Und zwar* actúa como focalizador contrastivo cuando introduce referentes textuales no explicitados dentro de la oración, pero que desempeñan funciones sintácticas dependientes de su núcleo o de otro constituyente. Formalmente, se distingue del *und zwar* reformulador y del marcador endofórico por la ausencia de un correlato o antecedente que, dentro del marco oracional, señale el lugar en que se debería reintegrar el segmento desgajado. Comunicativamente, este segmento (el apéndice o *Nachtrag*) se distingue de otros mecanismos de ocupación del campo posterior de la oración, ya que su posición no se debe a razones gramaticales (como en la extraposición) ni es un recurso de reparación discursiva (como la dislocación), sino que forma parte del plan y la intención del emisor de situar una información en un lugar prominente y marcadamente remático.

Según Altmann (1981: 70), estos apéndices equivalen a enunciados y tienen la forma de oraciones elípticas (cf. Fiehler *et al.*, 2004: 248-249). Su delimitación mediante una pausa gráfica es un indicio de su autonomía. Desde nuestro punto de vista, este no es un criterio suficiente para considerar que el apéndice conforme un enunciado por sí mismo, como sí lo sería que contase con una fuerza ilocutiva propia y estuviese delimitado por pausas fuertes. En cambio, el segmento que sigue a *und zwar* se mantiene entonativamente vinculado a la oración⁶, su significado se interpreta en el contexto semántico que esta le proporciona y su forma gramatical depende del miembro oracional al que está subordinado.

El *und zwar* focalizador incide sobre miembros oracionales que actúan como argumentos facultativos (19) o circunstanciales (20)⁷. Se trata de elementos cuya elisión no genera enunciados incompletos ni agramaticales (cf. Altmann, 1981: 71), que o forman parte de la valencia del verbo o son compatibles con su semántica.

(19) *Sie werden wahrscheinlich am Ende dieser Legislaturperiode vielleicht auch gegen Ihren Willen versetzt, und zwar in die außerparlamentarische Opposition* (Thüringer Landtag 18/07/2012).

(20) *Aber wir können diese Prioritäten setzen, und zwar im Herbst* (Sächsischer Landtag 12/07/2012).

El foco introducido por *und zwar* es de tipo contrastivo. La partícula no solo enfatiza al referente, sino que, además, lo presenta como la opción preferida entre una serie de alternativas que, potencialmente, podrían ocupar su lugar en el texto. La presencia de *und zwar* pone de manifiesto la existencia de dichas alternativas y permite descartarlas.

(21) *Aber auch deren Kostenvorstellungen und deren Grundlagen müssen transparent werden, und zwar nicht nur verwaltungsin-tern, sondern auch öffentlich* (Sächsischer Landtag 11/07/2012).

⁶ Según Altmann (1981: 72), si bien el apéndice posee una curva melódica propia, suele imitar la de la oración precedente, repitiendo su tonema ascendente o descendente final.

⁷ En el corpus, los elementos más frecuentemente focalizados son los circunstanciales modales, instrumentales y causales.

Las alternativas que cancela el foco contrastivo introducido por *und zwar* pueden haber sido mencionadas con anterioridad –bien por el emisor bien por su rival dialéctico–, presuponerse contextualmente o formar parte de las expectativas generadas en el receptor por el discurso previo. Con ello, no solo se logra ampliar el universo del discurso, sino que se generan efectos polifónicos que sirven al propósito argumentativo del emisor, pues el foco contrastivo no solo aporta información nueva, sino que la superpone a otra información previa –sobreentendida (21) o explícita (22-23)–, que es rechazada.

(22) *Aber Deutschland hat keinen Cent Entschädigung bezahlt, und zwar nicht etwa –was immer wieder behauptet wird–, weil die Griechen darauf verzichtet hätten* (Landtag von Baden-Württemberg 19/07/2012).

(23) *Hinter jeder Zahl und hinter jedem Durchschnittswert steht aber auch ein konkretes Schicksal von Kindern und mit der Beschulung an einer Förderschule werden Biografien beeinflusst, und zwar nicht zum Positiven* (Thüringer Landtag 19/07/2012).

d) Cuando ocupa la posición inicial y preinicial de oraciones declarativas, *und zwar* actúa como nexos continuativos, uniendo el enunciado que encabeza con el anterior. Refuerza la coordinación interoracional e identifica el contexto precedente como el tópico del miembro que se despliega a su derecha (24). Según la relación semántica que mantienen los segmentos conectados, tal enlace puede entenderse como de causa, concreción (25) o digresión (26), sin que tal instrucción interpretativa se halle contenida necesariamente en el conector (cf. Breindl, 2014: 1158).

(24) *Für die Landesregierung antwortet das Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. Und zwar macht das bitte der Staatssekretär Herr Prof. Dr. Deufel* (Thüringer Landtag 19/07/2012).

(25) *Ich darf ein letztes Mal berichten. Und zwar betrifft es die Änderung des Gesetzes über den Schutz der NÖ Landessymbole* (Landtag von Niederösterreich 05/07/2012).

(26) *Der Abschlussbericht des Untersuchungsausschusses endet mit der Formulierung –und zwar geschah das einstimmig–, dass sämtliche Mitglieder der Bayerischen Staatsregierung beim*

Kauf der Hypo Group Alpe Adria schuldhaft ihre Pflichten verletzt haben (Bayerischer Landtag 04/07/2012).

5. SOBRE EL ESTATUS CATEGORIAL DE *UND ZWAR*: A MODO DE CONCLUSIÓN

A la luz de los datos obtenidos, se puede afirmar que *und zwar* es una partícula polifuncional que interactúa de distintas maneras con el resto de unidades lingüísticas, lo que dificulta su adscripción a cualquiera de las clases en las que ha sido incluida tradicionalmente (§3). Por ello, su clasificación requiere la adopción de un modelo de categorización flexible que, por una parte, contemple las categorías de forma dinámica y, por otra, no las considere como compartimentos cerrados con límites precisos (cf. Heine, Claudi y Hünne Meyer, 1991: 67; Meer, 2009: 93). En esta línea, la teoría de prototipos (Taylor, 2003) concibe las unidades lingüísticas como entidades no discretas, que se agrupan por razones de semejanza y poseen los rasgos inherentes a su clase en distinto grado. Dentro de una categoría existen miembros con diferentes niveles de tipicidad, entre los que se establece una distribución asimétrica según la cual los elementos que poseen mayor número de propiedades distintivas de la clase y las muestran en más alto grado ocupan un lugar central y se constituyen en los prototípicos. En torno a ellos se distribuyen otras unidades que carecen de algunos de sus rasgos o los presentan de forma más atenuada y, en función de ello, tienden a acercarse al centro o a la periferia de la categoría.

Und zwar comparte rasgos formales, semánticos y funcionales con conjunciones, adverbios, conectores y partículas focales, y cada una de sus funciones discursivas básicas parece poder vincularse a modos de realización concretos (§4.4), que los hablantes reconocen y emplean (cf. Günthner, 2012: 33). Ahora bien, este trabajo aboga por una definición de *und zwar* basada en su papel en la construcción textual y, concretamente, se han señalado entre sus funciones primarias el enlace de contenidos proposicionales, la secuenciación y organización de la información y la puesta de relieve de referentes textuales con fines argumentativos. Se trata, por encima de todo, de una unidad que opera al margen de las relaciones sintáctico-semánticas de ámbito oracional y adquiere relevancia en el nivel discursivo. Considerada de este modo, la partícula *und zwar*

muestra mayor similitud con la clase de los marcadores del discurso (en adelante, MD) que con cualquier otra. Posee buena parte de las propiedades distintivas de los MD alemanes: brevedad, movilidad, escaso contenido semántico, carácter estereotipado, valor metadiscursivo y prescindibilidad (Günthner, 2012: 27-28; Helmer y Deppermann, 2017: 149; Siebold, 2021: 130). Al mismo tiempo, algunos de sus usos revelan rasgos que no concuerdan con la definición prototípica de los MD (en especial, su capacidad de integrarse sintáctica y entonativamente en la oración), sin que ello implique que las funciones que desarrolla no sean las propias de esta categoría (cf. Helmer y Deppermann, 2017: 135-136).

Si entendemos que los rasgos que se atribuyen a los MD alemanes no son tanto condiciones necesarias y suficientes como propiedades habituales de los miembros de la categoría (Helmer y Deppermann, 2017: 149-151), es plausible incluir a *und zwar* entre los candidatos a formar parte de ella. Ahora bien, su incapacidad de ocupar habitualmente el margen izquierdo del enunciado (el *Vor-Vorfeld*) –un requisito que muchos consideran definitivo para la identificación de los MD (Meer 2009: 93; Siebold 2021: 141)– impide considerarlo un miembro prototípico y obliga a relegarlo a una posición más periférica dentro de la categoría, próxima a los límites que los MD mantienen con otras clases que comparten algunos de sus rasgos formales característicos.

Como conclusión final, se puede afirmar que, desde el punto de vista aquí adoptado, existen indicios suficientes que favorecen la admisión de *und zwar* en el grupo de los MD en detrimento de las categorías en que suele ubicarse. En algunos de sus usos, su comportamiento se ajusta plenamente al de los MD prototípicos. En el resto de casos, se muestra como un MD no prototípico que posee rasgos impropios de la clase, pero que realiza las mismas funciones discursivas que los miembros más centrales y comparte la mayoría de sus propiedades distintivas.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALTMANN, H. (1981): *Formen der Herausstellung im Deutschen*. Tübinga: Niemeyer.
- ALTMANN, H. y HAHNEMANN, S. (2010): *Prüfungswissen Syntax*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.
- AUER, P. (1991): «Vom Ende deutscher Sätze». *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 19, 139-157.
- BLAKEMORE, D. (1997): «Non-truth conditional meaning». *Linguistische Berichte*, 8, 92-102.
- BORREGUERO, M. (2006): «Naturaleza y función de los encapsuladores en los textos informativamente densos». *Cuadernos de Filología Italiana*, 13, 73-95.
- BREINDL, E. (2014): «Metakommunikative Konnektoren». En Breindl, E. et al. (eds.): *Handbuch der deutschen Konnektoren 2*. Berlín-Boston: de Gruyter, 1129-1167.
- BÜHRIG, K. (2009): «Konnektivpartikel». En Hoffmann, L. (ed.): *Handbuch der deutschen Wortarten*. Berlín-Nueva York: de Gruyter, 525-546.
- CHIARCOS, Ch. (2010): *Mental salience and grammatical form*. Potsdam: Universität Potsdam.
- CUENCA, M. J. (2014): «The use of demonstratives and context activation in Catalan parliamentary debate». *Discourse Studies*, 16, 729-752.
- DALMAS, M. (1993): «Nachgestelltes in der deutschen Verbalgruppe». En Marillier, J.-F. (ed.): *Satzanfang–Satzende*. Tübinga: Narr, 205-218.
- DITTMAR, N. (2010): «Zum Verhältnis von Form und (kommunikativer) Funktion in der mündlichen Rede am Beispiel des Konnektors *also*». En Dittmar, N. y Bahlo, N. (eds.): *Beschreibungen für gesprochenes Deutsch auf dem Prüfstand*. Fráncfort: Lang, 99-135.
- DUDEN (2009): *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- ENGEL, U. (2009): *Deutsche Grammatik*. Múnich: Iudicium.
- ERBEN, J. (1980): *Deutsche Grammatik*. Múnich: Hueber.
- EROMS, H. (2000): *Syntax der deutschen Sprache*. Berlín-Nueva York: de Gruyter.
- FERRARI, A. y BORREGUERO, M. (2015): *La interfaz lengua-texto. Un modelo de estructura informativa*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- FIEHLER, R. et al. (2004): *Eigenschaften gesprochener Sprache*. Tübinga: Narr.
- GARCÉS, P. (2008): *La organización del discurso*. Madrid-Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert.

- GRANITO, M. (1983, 1984): «*Nämlich, und zwar: étude syntaxique et sémantique*». *Cahiers d'Études Germaniques*, 7, 121-151; 8, 165-209.
- GÜNTHNER, S. (2012): «Eine interaktionale Perspektive auf Wortarten». En Rothstein, B. (ed.): *Nicht-flektierende Wortarten*. Berlín-Boston: de Gruyter, 14-47.
- HEINE, B., CLAUDI, U. y HÜNNEMEYER, F. (1991): *Grammaticalization: a conceptual framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- HELMER, H. y DEPPERMAN, A. (2017): «*Ich weiß nicht* zwischen Assertion und Diskursmarker». En Blühdorn, H. et al. (eds.): *Diskursmarker im Deutschen*. Gotinga: Verlag für Sprachforschung, 131-156.
- HENNIG, M. (2006): *Grammatik der gesprochenen Sprache in Theorie und Praxis*. Kassel: Universität Kassel.
- JANSEN, H. (2003): *Densità informativa*. Copenhague: Museum Tusulanum.
- KÜRSCHNER, W. (2017): *Grammatisches Kompendium*. Tubinga: Francke.
- LINELL, P. (2005): *The written language bias in linguistics*. Nueva York: Routledge.
- LÓPEZ, A. (2017): «Hacer (cosas con) palabras: la discursividad como universal genérico-esencial del lenguaje». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 69, 175-216.
- MEER, D. (2009): «Unscharfe Ränder». En Günthner, S. y Bücker, J. (eds.): *Grammatik im Gespräch*. Berlín-Nueva York: de Gruyter, 87-114.
- MÉTRICH, R. y FAUCHER, E. (2009): *Wörterbuch deutscher Partikeln*. Berlín-Nueva York: de Gruyter.
- MÜLLER, S. (2019): *Die Syntax-Pragmatik-Schnittstelle*. Tubinga: Narr.
- PASCH, R. et al. (2003): *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Berlín-Nueva York: de Gruyter.
- PFEIFER, W. (2000): *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Múnich: DTV.
- PORTOLÉS, J. (2007): *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- REDDER, A. (2009): «Konjunktoren». En Hoffmann, L. (ed.): *Handbuch der deutschen Wortarten*. Berlín-Nueva York: de Gruyter, 483-524.
- SIEBOLD, K. (2021): «German *dann* – from adverb to discourse marker». *Journal of Pragmatics*, 175, 129-145.
- TAYLOR, J. R. (2003): *Linguistic categorization*. Oxford: OUP [1989].
- VINCKEL, H. (2006): *Die diskursstrategische Bedeutung des Nachfelds im Deutschen*. Wiesbaden: DUV.
- WEINRICH, H. (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Duden.

- WÖLLSTEIN, A. (2010): *Topologisches Satzmodel*. Heidelberg: Winter.
ZIFONUN, G. *et al.* (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlín-Nueva York: de Gruyter.

Ferran ROBLES SABATER
Universitat de València-IULMA
ferran.robles@uv.es
<https://orcid.org/0000-0002-1337-5501>

